

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: Michal Janeček

Název bakalářské práce: English Causal Conjunctions *Since, As* and *For* and Their Czech Translation Equivalents. / Anglické příčinné spojky *since, as* a *for* a jejich české překladové ekvivalenty.

Vedoucí bakalářské práce: Mgr. Leona Rohrauer

I. Cíl práce a jeho naplnění:

1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem
2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněn
4. Stanovený cíl nebyl naplněn

II. Struktura práce:

1. Logická, jasná a přehledná
2. Přiměřená
3. Uspokojivá
4. Nevhodná

III. Práce s literaturou:

1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu
2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu
3. Průměrná práce s literaturou
4. Slabá, chybná nebo nedostačující

IV. Formální stránka:

1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům
2. Obsahuje drobné formální chyby
3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků

VI. Jazyková úroveň práce:

1. Výborná
2. Velmi dobrá
3. Dobrá
4. Podprůměrná

VII. Náročnost zpracování tématu:

1. Velmi vysoká
2. Vysoká
3. Střední
4. Nízká

Vyjádření vedoucího bakalářské práce:

Bakalářská práce Michala Janečka se zabývá vyjadřováním kauzálních vztahů v angličtině a porovnává tento jev s češtinou. K podrobnému zkoumání byly vybrány tři spojky vyjadřující kauzální vztah v angličtině a byly zjišťovány rozdíly v použití těchto spojek a jejich nejčastější překladové ekvivalenty. Teoretická část práce nastiňuje problematiku kauzálních vztahů a věnuje se podrobně spojkám, jež je vyjadřují. Není opomínuta zmínka o dvojznačnosti některých struktur, vše je doplněno názornými příklady. Autor cituje zajímavé zdroje, za užitečnou považuje zmínku Haeckerova textu (1994). Kapitola 3.4 je obzvláště přehledně napsána a problematika informační struktury ve vztahu k příčinnému souvětí je dobře osvětlena. K záporům pak patří citace pěti různých slovníků označených D1 až D5, avšak zcela chybí odkaz na seznam bibliografie, a tak nelze určit, jaký zdroj je označován zkratkou D1, D2, atd. Navíc je citace pěti různých zdrojů nadbytečná, informace se opakují a autor je nijak neshrnuje: kapitola 3.1 tedy ubírá práci na přehlednosti a chybí jí řádné shrnutí zjištěných rozdílů a podobností v přístupu jednotlivých slovníků k významům a použití vybraných spojek. V popisu spojky „for“ na str. 5 chybí vysvětlení, proč je zařazována jak mezi subordinální, tak i mezi koordinační spojky. Autor pouze zmiňuje tento fakt, vysvětlení však chybí. V celém textu se objevují zbytečné chyby, které by bylo možné odstranit pečlivou kontrolou nástrojem spellcheck: namátkou se jedná například o slova „obsolete“ na str. 5 (místo správného obsolete), „non-existant“ na str. 6 (místo správného non-existent), „Purpusive Relation“ v názvu kapitoly na str. 12 (místo správného Purposive a ještě lépe Relation of Purpose). Výraz „general speech“ na str. 21 je třeba nahradit vhodným a zavedeným názvem „spoken language“. V kapitole 3.2 na str. 8 je na nakladatelství Collins Cobuild odkazováno jako na osobu. Některé citované pasáže jsou uváděny uvozovkami dole (např. na str. 5, 6, 7), angličtina však pracuje jen s uvozovkami nahoře. V bibliografii se objevují texty, na které není v práci odkazováno. V kapitole 4.5.4 se hovoří o časopise Naše řeč, avšak chybí přesná citace. Nedostatkům tohoto charakteru bylo možné předejít konzultacemi s vedoucí práce. Praktická část podává přehled o analýze vzorku sta dokladů zkoumaného jevu získaného excerpcí ze současné anglofonní literatury. Kvantitativní výzkum je na velmi dobré úrovni, autor pečlivě nasbíral dostatečné množství dokladů. Výsledky jsou přehledně shrnuty v tabulkách, které jsou dobře okomentovány. Velmi oceňuji závěrečné schéma na str. 27, které, ač se opírá dřívější studii provedenou kontrastivní metodou srovnávající angličtinu s norštinou, přináší zajímavé výsledky reflektující překladové ekvivalenty české. Kvalitativní výzkum by bylo možné ještě rozšířit, bylo by zajímavé okomentovat poměrně mnoho výskytů „as-clause“ ve finální pozici v souvětí a podívat se, v jakém textovém okolí se tomuto děje. Gramatiky jednoznačně uvádí tento typ vět jako nesoucí známou informaci a vyskytující se spíše v počátečních pozicích. Také je zajímavé, že čeští překladatelé dávají jednoznačně předost překladu „protože“, a to i v textu Pán prstenů, jehož vysoký literární styl si zvláště u spojky „for“ vyžaduje spíše formálnější ekvivalent „neboť“.

Závěrem je nutné podotknout, že zadání této bakalářské práce přesahuje náročnost spojovanou s výzkumnými úkoly na úrovni bakalářského studia. Autor se s náročným úkolem velmi dobře vyrovnal, celkově práci hodnotím jako velmi dobrou. .

Práce ~~splňuje~~^{nesplňuje}* základní požadavky kladené na tento typ prací, a proto ji doporučuji/~~nedoporučuji~~* k ústní obhajobě.

Navrhovaná známka: ~~v ý b o r n ě~~ - velmi dobře – ~~d o b ř e~~ - ~~n e d o s t a t e č n ě~~*

Otázky k obhajobě:

1. Z jakého důvodu řadíme spojku „for“ na pomezí mezi subordinační a koordinační spojkou?
2. Podle Vašeho názoru, z jakého důvodu se ve Vašem vzorku objevuje vedlejší věta uvozená spojkou „as“ spíše až za hlavní větou, tedy ve finální pozici?

Mgr. Leona Rohrauer, v.r.

Podpis vedoucího bakalářské práce:.....

Datum: 22.8.2013

*nehodící se škrtněte